

感恩祭典

Celebration of Eucharist

Prayers 祈禱文
Responses 對答經文



THE ORDER OF MASS

THE INTRODUCTORY RITES

ENTRANCE PROCESSION

GREETING

PRIEST: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

†因父，及子，及聖神之名

All: Amen. 阿們

PRIEST: The Lord be with you.

願主與你們同在

All: And with your spirit.

也與你的心靈同在

PENITENTIAL RITE

PRIEST: Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

各位兄弟姊妹：現在我們大家認罪，虔誠地舉行聖祭。

All: I confess to almighty God,

我向全能的天主

and to you, my brothers and sisters,

和各位教友，

that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do,

承認我思、言、行為上的過失。

[strike breast] through my fault, through my fault, through my most grievous fault;

[搥胸] 我罪，我罪，我的重罪。

therefore I ask blessed Mary, ever-virgin,

為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞，

all the angels and saints, and you, my brothers and sisters,

天使、聖人，和你們各位教友，

to pray for me to the Lord, our God.

為我祈求上主，我們的天主。

PRIEST: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to

everlasting life.

願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

All: Amen. 阿們

KYRIE ELEISON

V/. Lord, have mercy. 上主，求禱垂憐。

All: Lord, have mercy. 上主，求禱垂憐。

V/. Christ, have mercy. 基督，求禱垂憐。

All: Christ, have mercy. 基督，求禱垂憐。

V/. Lord, have mercy. 上主，求禱垂憐。

All: Lord, have mercy. 上主，求禱垂憐。

GLORIA

All: Glory to God in the highest,

天主在天受光榮，

and on earth peace to people of good will.

主愛的人在世享平安。

we praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father,

主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了禱無上的光榮，讚美禱，稱頌禱，朝拜禱，顯揚禱，感謝禱。

Lord Jesus Christ, only begotten Son,

主，耶穌基督，獨生子；

Lord God, Lamb of God, Son of the Father;

主，天主，天主的羔羊，聖父之子；

you take away the sins of the world: have mercy on us;

除免世罪者，求禱垂憐我們。

you take away the sins of the world, receive our prayer;

除免世罪者，求禱俯聽我們的祈禱。

you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

坐在聖父之右者，求禱垂憐我們；

For you alone are the Holy One,

因為只有禰是聖的，

you alone are the Lord, You alone are the Most High,

只有禰是主，只有禰是至高無上的。

Jesus Christ, with the Holy Spirit,

耶穌基督，禰和聖神，

in the glory of God the Father.

同享天主聖父的光榮。

Amen. 阿們

OPENING PRAYER

THE LITURGY OF THE WORD

FIRST READING

Lector: The Word of the Lord.

以上是天主的聖言

All: Thanks be to God! 感謝天主

THE PSALMIST *or* CANTOR SINGS *or* PSALM

SECOND READING

Lector: The Word of the Lord.

以上是天主的聖言

All: Thanks be to God! 感謝天主

ALLELUIA OR GOSPEL ACCLAMATION

GOSPEL DIALOGUE

PRIEST: The Lord be with you.

願主與你們同在

All: And with your spirit.

也與你的心靈同在

PRIEST: A reading from the Holy Gospel according to ○ ○

恭讀聖○○福音

All: Glory to you, Lord!

†主，願光榮歸於禰



PRIEST: The Gospel of the Lord.

以上是天主的聖言

All: Praise to you, Lord Jesus Christ!

基督，我們讚美禱

HOMILY

PROFESSION OF FAITH

PRIEST: I BELIEVE in one God,

我信唯一的天主，

All: the Father Almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

全能的聖父，天地萬物，無論有形無形，都是祂所創造的。

I BELIEVE in one Lord, Jesus Christ, the only Begotten Son of God, born of the Father before all ages.

我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。祂在萬世之前，由聖父所生。

God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; Through him all things were made.

祂是出自天主的天主，出自光明的光明，出自真天主的真天主。祂是聖父所生，而非聖父所造，與聖父同性同體，萬物是藉著祂而造成的。

For us men and for our salvation he came down from heaven,

祂為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下。

[bow] and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and Became man. *[end]*

[鞠躬] 祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。 *[止]*

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried,

祂在般雀比拉多執政時，為我們被釘在十字架上，受難而被埋葬。

and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

祂正如聖經所載，第三日復活了，

he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

祂升了天，坐在聖父的右邊。

He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

祂還要光榮地降來，審判生者死者，祂的神國萬世無疆。

I BELIEVE in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,

我信聖神，祂是主及賦予生命者，由聖父聖子所共發。

Who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the Prophets.

祂和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，祂曾藉先知們發言。

I BELIEVE in one, holy, catholic and apostolic Church.

我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。

I confess one baptism for the forgiveness of sins

我承認赦罪的聖洗，只有一個。

And I look forward to the resurrection of the dead

我期待死人的復活，

and the life of the world to come.

及來世的生命。

Amen. 阿們

GENERAL INTERCESSIONS / PRAYER OF THE FAITHFUL

Lector: ○○… let us pray to the Lord.

○○…為此意向，我們同聲祈禱

All: Lord, hear our prayer.

求主俯聽我們

LITURGY OF THE EUCHARIST

PRESENTATION OF THE GIFTS/PREPARATION OF THE ALTAR

OFFERTORY SONG

PRIEST: Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

各位教友，請你們祈禱。望全能的天主聖父，收納我和你們共同奉獻的聖祭。

All: May the Lord accept the sacrifice at your hands, for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.

望上主從你的手中，收納這個聖祭，為讚美並光榮祂的聖名，也為我們和祂整個聖教會的益處。

PRAYER OVER THE GIFTS

PREFACE DIALOGUE

PRIEST: The Lord be with you. 願主與你們同在

All: And with your spirit. 也與你的心靈同在

PRIEST: Lift up your hearts. 請舉心向上

All: We lift them up to the Lord. 我們全心歸向上主

PRIEST: Let us give thanks to the Lord, our God.

請大家感謝主，我們的天主

All: It is right and just. 這是理所當然的

PREFACE ACCLAMATION

All: Holy, holy, holy Lord, God of hosts,
聖，聖，聖，上主，萬有的主，
Heaven and earth are full of your glory.
禰的光榮充滿天地。

Hosanna in the highest.
歡呼之聲，響徹雲霄。

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
奉主名而來的，當受讚美。

Hosanna in the highest.
歡呼之聲，響徹雲霄。

PRESENTATION OF THE GIFTS/PREPARATION OF THE ALTAR

THE MYSTERY OF FAITH

PRIEST: The mystery of faith
信德的奧蹟

All: We proclaim your death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

基督，我們傳報禰的聖死，
我們歌頌禰的復活，
我們期待禰光榮的來臨。

DOXOLOGY AND GREAT AMEN

PRIEST: Through him, with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

全能的天主聖父，一切崇敬和榮耀，借著基督，偕同基督，在基督內，並聯合聖神，都歸於禰，直到 永遠。

All: Amen! 阿們

COMMUNION RITE

THE LORD'S PRAYER

PRIEST: At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

我們既遵從救主的訓示，又承受祂的教導，才敢說：

All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy kingdom come,
我們的天父，願禰的名受顯揚；願禰的國來臨；

thy will be done on earth as it is in heaven.

願禰的旨意奉行在人間，如同在天上。

Give us this day our daily bread,

求禰今天賞給我們日用的食糧；

and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us;

求禰寬恕我們的罪過，如同我們寬恕別人一樣；

and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於凶惡。

PRIEST: Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant us peace in our day.

上主，求禰從一切災禍中拯救我們，恩賜我們的時代得享平安；

That, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress,

更求禰大發慈悲，保佑我們脫免罪惡，並在一切困擾中，獲得安全，

as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

使我們虔誠期待永生的幸福，和救主耶穌的來臨。

All: For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

天下萬國，普世權威，一切榮耀，永歸於禰。

SIGN OF PEACE

PRIEST: Lord Jesus Christ, who said to your apostles:

主耶穌基督，禰曾對宗徒們說：

Peace I leave you, my peace I give you.

「我將平安留給你們，將我的平安賞給你們。」

Look not on our sins, but on the faith of your Church,

求禰不要看我們的罪過，但看禰教會的信德，

and graciously grant us her peace and unity in accordance with your will.

並按照禰的聖意，使教會安定團結，

Who live and reign for ever and ever.

禰是天主，永生永王。

All: Amen. 阿們

PRIEST: The Peace of the Lord be with you always.

願主的平安常與你們同在

All: And with your spirit.

也與你的心靈同在

PRIEST: Let us offer each other the sign of peace.

請大家互祝平安

All: Peace be with you.

祝你/妳平安

BREAKING OF THE BREAD

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

除免世罪的天主羔羊，求禰垂憐我們。

Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.

除免世罪的天主羔羊，求禰垂憐我們。

Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.
除免世罪的天主羔羊，求禱賜給我們平安。

INVITATION TO COMMUNION

PRIEST: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the lamb.

請看，天主的羔羊；請看，除免世罪者。蒙召來赴聖宴的人，是有福的。

All: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

主，我當不起禱到我心裏來，只要禱說一句話，我的靈魂就會痊癒。

COMMUNION SONG

PRIEST/Eucharistic Minister: The body of Christ.

基督聖體

People: Amen. 阿們

PRIEST/Eucharistic Minister: The blood of Christ.

基督聖血

People: Amen. 阿們

PERIOD OF SILENCE OR SONG OF PRAISE

PRAYER AFTER COMMUNION

PRIEST: Let us pray.

請大家祈禱 ……

All: Amen. 阿們

ANNOUNCEMENTS, ETC,

CONCLUDING RITE

PRIEST: The Lord be with you.

願主與你們同在

All: And with your spirit.

也與禱的心靈同在

PRIEST: May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
願全能的天主，聖父，聖子，聖神，降福你們。

All: Amen. 阿們

PRIEST: Go forth, The Mass is ended.

彌撒禮成

All: Thanks be to God!

感謝天主

RECESSIONAL AND CLOSING SONG



ENGLISH RESPONSES IN ACCORDANCE WITH THE ROMAN MISSAL, THIRD EDITION
 英文 † 繁體字 † 注音符號

San Jose Chinese
 Catholic Community

聖荷西華人天主教堂

For Union Mass Use Only 聯合彌撒專用